

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem, po naradzie, Amazjasz, król Judy, wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, takie wyzwanie: Chodź, spójrzmy sobie w twarze.* <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem, po naradzie, Amazjasz, król Judy, wysłał do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, takie oto wyzwanie: Wyrusz, zmierzmy się w boju!                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Amazjasz, król Judy, naradził się i posłał <i>slugę</i> do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, ze słowami: Przyjdź i spójrzmy sobie w oczy.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy naradziwszy się Amazyjasz, król Judzki, posłał do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, a wejrzymy sobie w oczy.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Amazjasz tedy, król Juda, wzięwszy przed się barzo złą radę, posłał do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Przyjedź, ujźrzmy się z sobą.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Amazjasz, król judzki, naradził się i wysłał posłów do Joasza, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, ze słowami: Przyjdź, a zmierzmy się zbrojnie!                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem Amasjasz, król judzki, naradziwszy się wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, a wnuka Jehu, króla izraelskiego, takie wezwanie: Nuże, zmierzmy się w boju.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I wtedy naradził się Amazjasz, król Judy, i wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, wiadomość: Chodź, zmierzmy się w bitwie!                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po wysłuchaniu opinii swoich doradców Amazjasz, król judzki, wysłał posłów do króla Izraela Joasza, syna Joachaza, a wnuka Jehu, z wezwaniem: „Stań do walki! Zmierzmy się ze sobą!”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po naradzie wyprawił Amazjasz, król judzki, [posłów] do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, i kazał mu powiedzieć: - Przyjdź i spójrzmy sobie w twarze!              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амасія зробив раду і післав до Йоаса сина Йоахаза сина Ія царя Ізраїля, кажучи: Ходи побачимось лицями.                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Amacjasz, król Judy się naradził i posłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Israela, mówiąc: Przyjedź, a popatrzymy sobie w oczy.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Amacjasz, król Judy, zasięgnął rady i posłał do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: ”Chodź! Spójrzmy sobie w twarz”.                              |

<sup>1)</sup> spójrzmy sobie w twarze, פָּגַם בְּתַרְסָהוּ , idiom: zmierzmy się w bitwie.